

Porównanie tłumaczeń Psalmów 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówią kłamstwo jeden do drugiego wargami gładkimi,* Mówią dwoistym** sercem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okłamują siebie, sypiąc pochlebstwami, Nie przestając nawzajem się zwodzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech JAHWE wytępi wszystkie wargi schlebiające i język mówiący przechwałki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy mówi kłamstwo z bliźnim swoim: usta pochlebnemi, dwojakiem sercem mówią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Marne rzeczy mówili każdy do bliźniego swego, wargi zdradliwe w sercu i sercu mówili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy mówią kłamliwie do bliźniego, mówią podstępными wargami i z sercem obłudnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kłamliwie mówią jeden do drugiego pochlebstwa, Mówią nieszczerym sercem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy się okłamują, języki ich obłudne, a serca nieszczerze.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jedni o drugich mówią złe rzeczy, podstępnymi ustami i fałszywym sercem knują zdradę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okłamują się wzajemnie, pochlebstwa mają na ustach, a obłudę w sercu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Доки ставитиму ради в моїй душі, болі в моїм серці у дні? Доки підноситиметься мій ворог над мене?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gładkimi ustami jeden mówi drugiemu fałsz; mówią podwójnym sercem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE odetnie wszystkie schlebiające wargi, język mówiący wielkie rzeczy,

¹⁾ gładkie, czyli schlebiające.

²⁾ Idiom: nieszczerym sercem, tj: kłamliwie, oszukańczo; w myśli hbr. serce uważano za siedzisko myśli.